

ACORD

ÎNTRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII ISLAMICE PAKISTAN

PRIVIND

COOPERAREA ÎN DOMENIUL APĂRĂRII



Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan, denumite în continuare “Părți”,

Apreciind colaborarea bilaterală cordială între cele două țări ca servind intereselor și aspirațiilor reciproce,

Dorind să dezvolte și să întărească relațiile bilaterale existente prin cooperarea în domeniul apărării și să promoveze o astfel de cooperare bazată pe principiile independenței, egalității, suveranității integrității teritoriale, beneficiului reciproc și neintervenției în afacerile interne ale fiecărei țări,

Confirmând angajamentul lor de a respecta principiile și obiectivele Cartei Organizației Națiunilor Unite,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

SCOP

1.1. Scopul prezentului Acord este de a stabili cadrul legal necesar pentru cooperarea în domeniul militar între Părți.

1.2. Prevederile prezentului Acord nu vor afecta angajamentele Părților rezultând din alte acorduri internaționale și nu vor fi folosite împotriva intereselor, securității și integrității teritoriale ale altor state.

ARTICOLUL 2

DEFINIȚII

2.1. Autoritate Competentă înseamnă Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Islamică Pakistan care sunt autorizate să aplice prevederile prezentului Acord.

2.2. Reprezentanții autorităților competente înseamnă atașatul român al apărării la Islamabad, din partea Guvernului României și Ambasadorul Republicii Islamice Pakistan în România, din partea Guvernului pakistanez inclusiv înlocuitorii lor legali, executori administrativi sau persoane desemnate;



2.3. Informații Militare Clasificate înseamnă orice document militar, material și activitate indiferent de formă, maniera de prezentare sau transmitere care prezintă importanță pentru securitatea națională care trebuie protejate datorită nivelului de importanță și consecințelor care ar putea apărea ca rezultat al dezvăluirii și diseminării neautorizate și care trebuie marcate cu un nivel de clasificare de securitate;

2.4. Personal militar înseamnă membrii Forțelor Armate ale Părților;

2.5. Personal civil înseamnă angajații civili ai Părților;

2.6. Parte primitoare înseamnă Partea care primește personalul celeilalte Părți ;

2.7. Parte trimițătoare înseamnă Partea care trimite personalul său pe teritoriul statului celeilalte Părți, în conformitate cu prevederile prezentului Acord;

2.8. Pentru scopul art. 8 (Protecția informațiilor clasificate), termenul Parte primitoare înseamnă o Parte care primește astfel de informații de la cealaltă Parte iar termenul Parte trimițătoare înseamnă o Parte care trimite celeilalte Părți asemenea informații.

ARTICOLUL 3 DOMENII DE COOPERARE

3.1. Cooperarea se va desfășura în următoarele domenii:

3.1.1. pregătirea pentru participarea în misiuni de pace și umanitare și alte operații pentru menținerea păcii ale organizațiilor internaționale, precum și pentru combaterea terorismului;

3.1.2. schimb de informații militare asupra unor aspecte convenite de comun acord care fac obiectul oricăror restricții în interesul securității naționale a țărilor lor;

3.1.3. schimb de ofițeri la academiile militare pentru scopuri educaționale și pentru pregătire profesională;



3.1.4. schimb de informații cu privire la organizarea forțelor armate, managementul și politica de resurse umane;

3.1.5. aspecte legale rezultând din cooperare;

3.1.6. securitatea internațională și politica de apărare;

3.1.7. educație militară și pregătire;

3.1.8. sprijinul logistic pentru forțele armate;

3.1.9. servicii medicale militare;

3.1.10. activități militare culturale și sportive;

3.1.11. protecția mediului datorată poluării rezultând din activități militare;

3.1.12. geografie militară.

3.2. Cooperarea poate fi extinsă și la alte domenii de activitate convenite în scris de către Părți.

3.3. Aspectele specifice legate de cooperarea în domeniile menționate și în alte domenii ale cooperării militare convenite de comun acord pot fi stabilite în înțelegeri separate și în protocoale adiționale încheiate între structurile responsabile ale Părților.

ARTICOLUL 4 FORME DE COOPERARE

4.1. Cooperarea între Părți se va realiza în următoarele forme:

4.1.1. vizite oficiale și reuniuni bilaterale;

4.1.2. întâlniri ale experților;

4.1.3. cursuri militare și în instituții militare de învățământ;

4.1.4. conferințe, întâlniri, seminarii, schimb de experiență, consultări;

4.1.5. schimb de informații și documente pe baza cererilor reciproce;



4.1.6. participarea reprezentanților Părților la exerciții militare, cu statut de observator;

4.1.7. vizite reciproce la facilități din industria de apărare;

4.1.8. participarea la evenimente culturale și sportive.

4.2. Detaliile privind pregătirea personalului și alte activități de cooperare în legătură cu operațiile în sprijinul păcii vor fi convenite, separat, de către autoritățile competente.

ARTICOLUL 5 COMITETUL MILITAR MIXT

5.1. Va fi înființat un comitet militar mixt româno-pakistanez în scopul organizării și coordonării cooperării în domeniul militar.

5.2. Co-președinții Comitetului militar mixt româno-pakistanez vor fi persoanele desemnate ale căror nume vor fi comunicate în scris de către autoritățile competente.

5.3. Comitetul militar mixt româno-pakistanez își va desfășura sesiunile de lucru, o dată pe an, alternativ, în România și în Pakistan.

5.4. Orice subiect care poate promova cooperarea bilaterală potrivit acestui acord, poate fi înscris pe agenda sesiunii de lucru a Comitetului militar mixt româno-pakistanez .

5.5. Comitetul militar mixt româno-pakistanez va evalua activitățile de cooperare din anii precedenți și va elabora Planul bilateral de cooperare pentru anul următor.

5.6. Planul bilateral de cooperare va include activitățile asupra cărora s-a convenit, tematicile, mijloacele și datele, locația, precum și instituțiile responsabile pentru îndeplinirea lor. Co-președinții Comitetului militar mixt româno-pakistanez vor fi autorizați să semneze Planul bilateral de cooperare.

5.7. Direcția Cooperare Internațională în Domeniul Apărării pentru Partea română și Comandamentul Statului Major Întrunit pentru Partea pakistaneză sunt puncte de contact pentru coordonarea activităților. Întreaga



corespondență referitoare la cooperare potrivit prezentului Acord va fi transmisă prin punctele de contact pe canale diplomatice.

ARTICOLUL 6 ASPECTE FINANCIARE

6.1. Finanțarea activităților de cooperare în cadrul prezentului Acord se va realiza în conformitate cu următoarele:

6.1.1. Partea trimițătoare va asigura și acoperi costurile de transport către și de pe teritoriul statului Părții primitoare, precum și costurile documentelor solicitate de către autoritățile statului Părții primitoare pentru intrarea și părăsirea teritoriului statului său;

6.1.2 Partea primitoare va asigura și acoperi costurile cazării, transportului intern și ale programului cultural pe timpul activității.

6.2. În caz de urgență, Partea primitoare va asigura personalului militar și civil al Părții trimițătoare îngrijire medicală pe bază de reciprocitate.

6.3. Părțile pot conveni asupra altor principii financiare decât acelea menționate în alin. (1), prin acorduri separate și protocoale adiționale.

6.4. Înțelegerea financiară referitoare la studii în instituții militare de învățământ sau academii militare, precum și acelea referitoare la desfășurarea de exerciții militare, instrucție sau operații de pace vor fi reglementate în acorduri separate.

ARTICOLUL 7 ASPECTE LEGALE

7.1. Personalul Părții trimițătoare va respecta legile și regulamentele Părții primitoare. Autoritățile Părții trimițătoare vor avea dreptul de a exercita în totalitate jurisdicția penală și disciplinară, așa cum este reglementat de legislația Părții trimițătoare, asupra personalului vizitator dacă infracțiunea este comisă pe teritoriul Părții primitoare, în următoarele situații:



7.1.1. Dacă infracțiunea este îndreptată numai împotriva proprietății sau securității Părții trimițătoare sau numai împotriva persoanei sau proprietății unui alt membru al personalului vizitator sau a unui dependent al unui asemenea membru; sau

7.1.2. Dacă infracțiunea rezultă dintr-un act produs în timpul îndeplinirii atribuțiilor oficiale de către personalul vizitator.

7.2. În orice altă situație, autoritățile Părții primitoare vor avea dreptul primar de a-și exercita jurisdicția. Dacă autoritățile care au acest drept primar decid să nu exercite jurisdicția, vor notifica autoritățile responsabile ale celeilalte Părți cât mai curând posibil.

7.3. Autoritățile Părții primitoare vor înștiința imediat Ambasada Părții trimițătoare despre arestarea oricărui membru al personalului vizitator sau a unui dependent al unui asemenea membru împreună cu transmiterea de informații referitoare la încălcarea legii care a atras o asemenea măsură privativă de libertate.

ARTICOLUL 8

PROTECȚIA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE DIN DOMENIUL MILITAR

8.1. Prevederile prezentului articol se vor aplica până când un acord bilateral de securitate privind protecția informațiilor clasificate din domeniul militar între Părți, va intra în vigoare.

8.2. Părțile, în limitele prevăzute de legislația lor națională, vor lua toate măsurile necesare pentru protecția informațiilor clasificate schimbate din domeniul militar. Fiecare Parte va acorda informațiilor militare clasificate primite de la Partea trimițătoare cel puțin aceeași protecție care este asigurată pentru propriile informații clasificate din domeniul militar de nivel echivalent. Toate informațiile, documentele și materialele militare clasificate vor primi următoarele nivele de clasificare:

Pentru Partea română	Pentru Republica Islamică Pakistan
Strict secret de importanță deosebită	Top secret
Strict secret	Secret
Secret	Confidential
Secret de serviciu	Restricted



8.3. Părțile nu vor permite accesul la astfel de informații niciunei terțe părți fără consimțământul prealabil al Părții trimițătoare.

8.4. Accesul la informații clasificate din domeniul militar va fi limitat și va fi acordat numai acelor persoane care au nevoie de a cunoaște în conformitate cu legislația națională, la nivelul de clasificare corespunzător al informațiilor la care se acordă acces.

8.5. Informațiile militare și materialele clasificate vor fi transmise numai pe canale oficiale între autoritățile competente ale celor două Părți.

8.6. În situația producerii unui incident de securitate având ca rezultat pierderea, compromiterea sau posibila compromitere a informațiilor clasificate din domeniul militar primite de la Partea trimițătoare, Partea primitoare va lua toate măsurile pentru îndepărtarea daunelor și va informa imediat Partea trimițătoare. Partea primitoare va desfășura imediat o anchetă cu asistența Părții trimițătoare la cerere, în conformitate cu legislația națională privind protecția informațiilor clasificate.

8.7. Cele două Părți vor respecta drepturile de proprietate intelectuală potrivit acordurilor internaționale la care ambele sunt părți și care se referă la domeniile de cooperare cuprinse în prezentul Acord.

ARTICOLUL 9 SOLUȚIONAREA DISPUTELOR

Toate disputele rezultând din acest Acord cu privire la interpretarea sau aplicarea sa, vor fi rezolvate exclusiv prin negocieri între Părți și nu vor fi supuse niciunei instanțe naționale sau internaționale sau unei terțe părți pentru soluționare.

ARTICOLUL 10 PREVEDERI FINALE

10.1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise a Părților prin care acestea confirmă îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.



10.2. Prezentul Acord poate fi amendat în orice moment, în formă scrisă, cu consimțământul Părților. Intrarea în vigoare a amendamentelor se va face potrivit prevederilor alin. (1) al prezentului articol.

10.3. Acordul va fi valabil pentru o perioadă de cinci (5) ani. Acordul va fi prelungit automat pentru noi perioade de cinci (5) ani. Oricare Parte poate notifica, în formă scrisă, despre intenția sa de a-l denunța, denunțarea producând efecte la 6 luni după primirea notificării.

10.4 Dacă la data denunțării sau încetării valabilității sunt aspecte financiare sau cereri de despăgubire, prevederile prezentului Acord referitoare la aceste aspecte vor rămâne în vigoare până la soluționarea definitivă a acestora.

Drept pentru care, reprezentanții deplin autorizați ai Guvernelor au semnat prezentul Acord.

Semnat la Ministerul Apărării, la Rawalpindi, la data de 14 februarie 2013, în două exemplare în limba engleză.

Pentru Guvernul României

Emilian Ion

Ambasadorul României

Pentru Guvernul Republicii
Islamice Pakistan

Syed Naveed Qamar

Ministerul Federal al Apărării

Traducere oficială din limba engleză.

Șeful Direcției Cooperare Internațională în Domeniul Apărării

Colonel

Dumitru



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC
OF PAKISTAN
ON
DEFENCE COOPERATION



The Government of Romania and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, hereinafter referred to, as the "Parties".

CONSIDERING, the existing friendly bilateral cooperation between the two countries to serve mutual interests and aspiration;

DESIRING, to enhance and strengthen the existing bilateral relationship through defence cooperation and promote cooperation in the field of defence, based on the principles of independence, equality, sovereignty, territorial integrity, mutual benefit and non-interference in the domestic affairs of either country;

CONFIRMING their commitment to observe the principles and objectives of the Charter of the United Nations Organization.

HAVE AGREED as following:

ARTICLE-1 PURPOSE

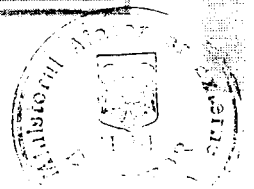
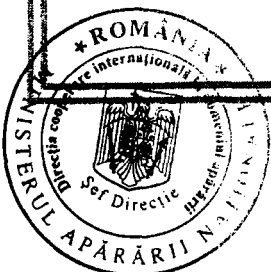
1.1. The purpose of the present Agreement is to establish the necessary legal framework for cooperation in the military field between the Parties.

1.2. The provisions of this Agreement shall not affect the commitment of the Parties arising from other international agreements and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other States.

ARTICLE-2 DEFINITIONS

2.1. **Competent Authority** means the Ministry of National Defence of Romania and the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Pakistan which are authorized for the implementation of the provisions of the present Agreement.

2.2. **Representatives of Competent Authorities** means the Romanian Defence Attaché in Islamabad, on behalf of Romanian Government and the Ambassador of the Islamic Republic of Pakistan in



Romania, on behalf of Government of Pakistan which may include their legal nominees, administrative executors or persons assigned.

2.3. **Military Classified Information** means any military document, material and activity irrespective of the form, manner of presentation or circulation that are important for the national security which must be protected because of the level of importance and the consequences which could occur as a result of unauthorized disclosure and dissemination, and must be marked with a level of security classification.

2.4. **Military Personnel** means members of the Armed Forces of the Parties.

2.5. **Civilian Personnel** means the civilian employees of the Parties.

2.6. **Receiving Party** means the Party receiving the personnel of the other Party.

2.7. **Sending Party** means the Party sending its personnel to the territory of the State of the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement.

2.8. For the purpose of Article-8 (Protection of military classified information), the term Receiving Party means a Party receiving such information from the other Party, and the term Sending Party means a Party sending to the other Party such information.

ARTICLE-3 AREAS OF COOPERATION

3.1. The cooperation shall be executed in the following areas:

3.1.1. training for participation in peace and humanitarian relief missions and other operations of international organizations regarding peace support and fighting against terrorism;

3.1.2. exchange of military information on matters mutually agreed upon, subject to any restriction in the interest of national security of their countries;

3.1.3. exchange of officers for educational purposes at military academies and for professional trainings;

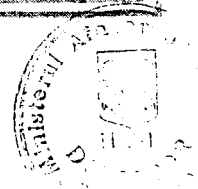
3.1.4. information exchange of the Armed Forces organization, personnel policy and management;

3.1.5. legal issues arising out of this cooperation;

3.1.6. international security and defence policy;

3.1.7. military education and training;

3.1.8. logistic support of the armed forces;



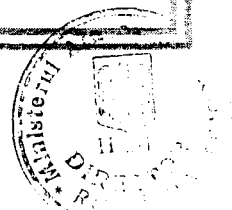
- 3.1.9. military medical services;
 - 3.1.10. military cultural and sports activities;
 - 3.1.11. environment protection in relation to pollution incurring from military activities; and
 - 3.1.12. military geography.
- 3.2. The cooperation may be extended in further fields of activities after having mutually agreed in writing between the Parties.
- 3.3. Specific issues related to cooperation in the areas mentioned above and in other mutually agreed areas of military cooperation may be settled through separate arrangements and additional protocols concluded between the adequate bodies of the Parties.

ARTICLE-4 FORMS OF COOPERATION

- 4.1. The cooperation of the Parties shall be executed in the following forms:
- 4.1.1. official visits and bilateral meetings;
 - 4.1.2. meetings of experts;
 - 4.1.3. training in military courses and military educational institutions;
 - 4.1.4. conferences, meetings, seminars, exchange of experiences, consultations;
 - 4.1.5. exchange of information and documents based on mutual requirements;
 - 4.1.6. participation of representatives of the Parties in military exercises as an observer status;
 - 4.1.7. visits to each other's defence industrial establishments; and
 - 4.1.8. participation in cultural and sports events.
- 4.2. The details of training of personnel and other cooperation in relation to peace-support operations will be agreed by the competent authorities, separately.

ARTICLE-5 JOINT MILITARY COMMITTEE

- 5.1. A Romanian-Pakistani Joint Military Committee will be established for the purpose of organizing and coordinating the bilateral cooperation in the military field.



5.2. The co-presidents of the Romanian-Pakistani Joint Military Committee shall be the assigned persons as communicated in writing by the Competent Authorities.

5.3. The Romanian-Pakistani Joint Military Committee shall hold its sessions once a year alternatively, in Romania and in Pakistan.

5.4. Any topic intended to promote the bilateral cooperation under this Agreement may be put on the agenda of the Romanian-Pakistani Joint Military Committee session.

5.5. The Romanian-Pakistani Joint Military Committee will review the previous years' activities of cooperation and set forth the Bilateral Cooperation Plan for the next year.

5.6. The Bilateral Cooperation Plan will include the activities agreed upon, their topics, ways and dates, the location as well as the institutions responsible for their accomplishment. The co-presidents of the Romanian-Pakistani Joint Military Committee will be authorized to sign the Bilateral Cooperation Plan.

5.7. The Directorate for International Cooperation in the Defence Field for the Romanian Party and the Joint Staff Headquarters for the Pakistani Party are the points of contact for the coordination of activities. All correspondences pertinent to cooperation according to the present Agreement will be transmitted between the points of contact via diplomatic channels.

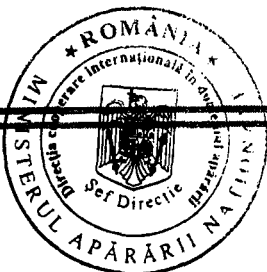
ARTICLE-6 FINANCIAL ASPECTS

6.1. The financing of cooperation activities within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the following:

6.1.1. The Sending Party shall provide and cover the costs of travel to and from the territory of the State of the Receiving Party and of the documents required by the authorities of the State of the Receiving Party to enter and leave its territory; and

6.1.2. The Receiving Party shall provide and cover the costs of accommodation, domestic transportation and cultural programme during the visit.

6.2. In case of emergency, the Receiving Party will provide the military and civilian personnel of the Sending Party with medical care on reciprocal basis.



6.3. The Parties may agree on other financial principles than those mentioned in paragraph (1) through separate agreements and additional protocols.

6.4. Financial arrangements related to studies at military educational institutions or military academies as well as those related to conduct of military exercises, training or peace operations shall be defined in separate agreements.

ARTICLE-7 LEGAL ISSUES

7.1. The personnel of Sending Party shall respect the laws and regulations of the Receiving Party. The authorities of the Sending Party will have the right to exercise all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the Sending Party over visiting personnel, if made within the territory of the Receiving Party, in the following situations:

7.1.1. The offence is solely against the property or the security of the Sending Party or solely against the person or property of another member of the visiting personnel or of a dependent of such a member, or;

7.1.2. The offence arises out of an act during the performance of official duty by any visiting personnel.

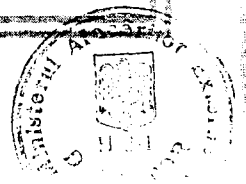
7.2. In any other case the authorities of the Receiving Party will have the primary right to exercise jurisdiction. If the authorities having the primary right decide not to exercise jurisdiction, they will notify the appropriate authorities of the other Party as soon as possible.

7.3. The authorities of the Receiving Party will immediately notify to the Embassy of the Sending Party of the arrest of any member of the visiting personnel or of a dependent of such a member along with the information as to under which act of violation such arrest is being made.

ARTICLE-8 PROTECTION OF MILITARY CLASSIFIED INFORMATION

8.1. The provisions of the present Article will be applied until a bilateral security agreement on protection of the military classified information between the Parties will enter into force.

8.2. The Parties within the framework of their national legislation shall take all necessary measures for the protection of exchanged military



classified information. Each Party will afford to military classified information received from the Sending Party at least the same protection as it is provided to its own military classified information of equivalent level. All military classified information, documents and materials will receive the following classification levels:-

For the Romanian Party	For the Islamic Republic of Pakistan Party
Strict secret de importanță deosebită	Top secret
Strict secret	Secret
Secret	Confidential
Secret de serviciu	Restricted

8.3. The Parties shall not allow access to such information to any Third Party without prior consent of the Sending Party.

8.4. Access to the military classified information will be limited and shall be granted only to need-to-know persons authorized in accordance with the national legislation, to the appropriate security level of the information to be accessed.

8.5. Military classified information and material will be transmitted only through official channels between the Competent Authorities of the Parties.

8.6. In case of a security incident resulting in compromising or possible compromising of the military classified information received from the Sending Party, the Receiving Party shall take all necessary measures to remove damages and shall inform immediately the Sending Party. An immediate investigation will be carried out by the Receiving Party with the assistance of the Sending Party, if required, in accordance with the national legislation concerning the protection of classified information.

8.7. The Parties shall comply with intellectual property rights according to international agreements in which both parties are members, and related to cooperation fields contained in the present Agreement.



ARTICLE-9
SETTLEMENT OF DISPUTES

All disputes arising out of this Agreement concerning the interpretation or application of this Agreement will be settled solely by amicable negotiations between the Parties and will not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE-10
FINAL PROVISIONS

10.1. The present Agreement will enter into force on the date of the receiving of the last written notification by the Parties, by which they confirm the accomplishing of internal legal procedures necessary for its entering into force.

10.2. The present Agreement may be amended any time, in written form, with the consent of the Parties. The entry into force of the amendments will be done according to the provisions of paragraph (1) of this Article.

10.3. This Agreement shall be valid for a period of five (5) years. It shall be automatically extended for the next periods of five (5) years. Either Party may notify, in written form, about its intention to denounce it, the denunciation taking effects six (6) months after the receiving of the notification.

10.4. If on the date of denunciation or termination, there are unresolved financial aspects or claims, the related provisions of the present Agreement will remain in force until their final settlement.

In Witness Whereof, the representatives duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Signed at the Ministry of Defence, Rawalpindi on this day of 14th February, 2013, in two original copies, both in the English language.

For the Government of Romania

For the Government of
the Islamic Republic of Pakistan

Emilian Ion

Syed Naveed Qamar

Ambassador of Romania

Federal Minister for Defence

8 of 8

COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL

ALIHA QROSAH

DIRECTOR ADIT

CONFORM
SEFUL DIRECTIEI OPERARE INTERNATIONALA
IN DOMENIUL APARARII
COLONEL
DUMITRU PUFU

